

爱伦·坡短篇小说翻译热点主题与前沿趋势研究

——基于 CiteSpace 的可视化分析

王雨童, 吴玲

广西科技大学 广西柳州

【摘要】随着信息化时代的到来,翻译领域经历了显著的变革,技术工具的发展和迭代加速了翻译研究的进步。为探究爱伦·坡小说文学翻译的热点与发展趋势,本文运用 CiteSpace 这款可视化分析工具,对中国知网(CNKI)数据库中截至 2024 年的 127 篇相关文献以及 Web of Science (WOS) 数据库中同期的 84 篇文献进行了分析,构建了可视化图谱。通过细致分析热点共时与历时与文章发表年度分布等关键要素,结合关键词共现、聚类、时间线分析以及突现词检索,深入分析爱伦·坡短篇小说翻译领域的研究现状、热点主题和未来趋势。本研究旨在加深对文学翻译特性和规律的认识理解,对爱伦·坡小说翻译的学术研究和实践应用提供一定参考意义。

【关键词】文学翻译;爱伦·坡;可视化分析;热点主题;研究趋势

【收稿日期】2025 年 5 月 10 日

【出刊日期】2025 年 6 月 9 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20250229

A study on the hot topics and frontier trends in the translation of Edgar Allan Poe's Short Stories

——A visual analysis based on CiteSpace

Yutong Wang, Ling Wu

Guangxi University of Science and Technology, LiuZhou, Guangxi

【Abstract】Technological advancements have revolutionized translation studies. This paper employs CiteSpace to explore emerging trends in translating Edgar Allan Poe's works through an analysis of 127 relevant documents from the China National Knowledge Infrastructure (CNKI) database and 84 documents from the Web of Science (WOS) database up to 2024. Through systematic mapping of key insights, the study examines critical elements including synchronic and diachronic distributions of hot topics alongside annual publication patterns. These analyses illuminate current research conditions and future trajectories in Poe's short story translation. The investigation aims to advance scholarly understanding of literary translation patterns while providing practical applications for academic research and Poe novel translation practices.

【Keywords】Literary translation; CiteSpace; Edgar Allan Poe; Visual analysis; Research review

1 引言

爱伦·坡(Edgar Allan Poe, 1809—1849)作为美国浪漫主义文学的代表作家,其在短篇小说创作领域的成就堪称经典,被誉为现代侦探小说和哥特式小说的奠基人。自 19 世纪末以来,其短篇小说在世界范围内被广泛翻译、研究和传播,尤其在中国文学译介领域占有重要地位。经过百余年的译介历程,国内外学者对坡短篇小说的翻译与研究已取得诸多成果^[1]。然而,相较于爱伦·坡小说本身的文学研究而言,针对其翻译实践与理论探索的专题研究尚显不足,特别是在多维度数据分析与可视化研究方面,仍存在较大拓展空间。

基于此,本文以 1980—2023 年间中国知网(CNKI)及 Web of Science (WOS) 中收录的爱伦·坡短篇小说翻译相关文献为研究对象,借助 CiteSpace 工具对数据进行可视化处理,并结合定性定量方法,横向梳理坡短篇小说翻译的热点主题与研究路径,纵向探讨翻译研究的前沿趋势与发展动态。通过对翻译理论与实践的多层面分析,本文旨在揭示坡短篇小说翻译研究的关键问题与未来发展方向,为进一步深化爱伦·坡文学译介的理论研究提供一定参考。

2 数据来源与研究方法

2.1 数据来源

本文的数据来源主要包括中国知网 (CNKI) 和 Web of Science (WOS) 两大数据库, 分别覆盖了中文和外文领域的研究文献, 为全面解析爱伦·坡短篇小说翻译的研究现状和热点提供了可靠的依据。在具体的数据收集过程中, 本文以“爱伦·坡短篇小说”、“翻译”、“文学翻译”等关键词作为核心检索词, 同时结合其同义词和拓展概念进行检索, 确保覆盖范围的广泛性和全面性。此外, 为确保数据的准确性和时效性, 本文对数据的检索和筛选截止时间为 2024 年 12 月 9 日。这一数据基础为后续研究中的热点识别、聚类分析以及动态演变趋势的揭示奠定了坚实的基础。

2.2 研究方法

为了对爱伦·坡短篇小说翻译领域的研究现状、热点和发展趋势进行深入剖析, 本文采用了定性定量相结合的研究方法, 具体包括文献计量分析法和知识图谱分析法。为确保分析的科学性和准确性, 本文对 CiteSpace 工具的相关参数进行了精确设定。时间跨度为 1981 年至 2024 年, 覆盖了爱伦·坡短篇小说翻译研究的主要时间阶段; 聚类采用 Log-Likelihood Ratio (LLR) 算法, 以确保聚类分析结果的清晰性和准确性; 分析内容上, 本文重点分析关键词的共现频率、中心性和突现值, 同时结合时间线图揭示热点主题的动态演变趋势^[2]。

数据处理工具为 CiteSpace 6.4.R1 信息可视化分析软件, 其发展由乔恩·克莱因伯格为首的计算机科学家设计并实现, 两个互补的可视化视图: 集群视图和时区视图。可以在算法上和时间上涌现的研究前沿术语识别, 在研究前沿概念方面得到明确解释, 以及视觉上突出算法关键点, 大大降低了可视化网络的复杂性^[3]。该工具广泛应用于文献计量分析与知识图谱构建领域, 能够有效挖掘文献数据中隐藏的规律。通过对收录文献的关键词、作者、机构等数据的分析, 生成了共现网络、聚类图谱以及时间线图等可视化成果^[4]。这些图谱展示了爱伦·坡短篇小说翻译研究中的热点主题、核心领域及其演变路径, 为本研究提供了重要的分析支撑。

3 研究数据分析

3.1 文章发表年度分布和比较

根据数据统计, 国内关于爱伦·坡短篇小说翻译研究的文章数量呈现出的发展趋势可分为几个阶段, 第一个起步阶段 (1980-1999 年), 文献数量稀少, 主要集中在文学分析层面, 翻译研究较为有限, 学术界对爱伦·坡短篇小说翻译的关注尚处于萌芽状态; 快速增长阶段 (2000-2015 年), 文献数量迅速增长, 尤其在 2005

年后呈现显著的波动式上升趋势。这一时期的研究热点集中于翻译策略与文化适配, 表明学界对坡作品翻译的兴趣逐步深化; 热点深化阶段 (2016 年至今), 文献发表数量趋于稳定, 每年的研究文章数量维持在 30 篇左右, 显示出研究的稳步发展。这一阶段的研究方向逐渐聚焦于跨学科研究以及现代翻译技术在文学翻译中的应用。这种年度分布特征表明, 爱伦·坡短篇小说的翻译研究经历了由无到有、由浅入深的过程, 同时受社会文化需求和翻译技术发展的推动, 呈现出逐步深化的态势^[1]。

3.2 研究热点的共时与历时分析

(1) 关键词共现分析

“CiteSpace 采用渐进的共同引用网络以揭示某个科学分支或者研究主题的发展轨迹^[5]”。通过 CiteSpace 工具生成的关键词共现网络 (见图 1) 显示, “爱伦·坡”“象征”“哥特小说”“翻译策略”等关键词在研究中频繁出现, 构成了研究的核心主题。关键词的中心性分析表明, “象征”在网络中具有较高的中介中心性 (0.42), 反映了它作为翻译研究中重要概念的核心地位。共现网络的结构以“爱伦·坡”为中心节点, 围绕“哥特小说”和“象征主义”形成多个次级主题。高频关键词的出现, 揭示了国内学界在文学翻译领域中对坡短篇小说中的文学意象、叙事风格和文化符号的关注^[6]。

(2) 关键词聚类与突变分析

关键词聚类分析 (见图 2) 和突变值分析 (见图 4) 显示, 爱伦·坡短篇小说翻译研究的热点主题主要分有几个方向, 一个是文学风格解析, 研究集中在如何再现爱伦·坡短篇小说中的叙事风格和语言特征; 再就是翻译策略研究, 关注翻译策略在再现文本象征意义和叙事张力方面的应用; 另一方向则是文化语境重构, 研究文化背景和社会语境在翻译过程中对文本意象与情感的影响^[7]。关键词时间线图展示了热点主题的演变轨迹, 2000-2010 年以“哥特小说”的翻译方法为主要研究内容; 2011-2020 年深入探讨“象征主义”和“文学翻译策略”的适用性; 2021 年至今, 聚焦于“文化符号”和“译者主体性”的翻译实践研究。

关键词突现分析揭示了研究热点的动态变化。近年来, “黑猫” (2019-2022) 和“翻译技巧” (2015-2018) 成为高突现值关键词, 表明短期内研究重点集中在具体文本细节和翻译策略的优化上。

3.3 国内外研究的比较

国内学界在爱伦·坡短篇小说翻译研究中更加注

重文化背景与翻译实践的结合, 而国外研究则更多侧重于翻译理论的普适性探索。通过分析看出国内爱伦·坡短篇小说翻译研究的热点, 国内对爱伦·坡短篇小说翻译研究的热点具体有: 主要集中在文学风格解析、翻译策略研究以及文化语境重构等方向^[8], 同时研究也

逐步向多元化和跨学科方向发展。总体而言, 国内研究的发展进程略滞后于国际前沿, 但近年来在跨学科研究和技术化发展方面取得了长足进展。这些研究成果为进一步推进文学翻译理论与实践的结合奠定了坚实基础。

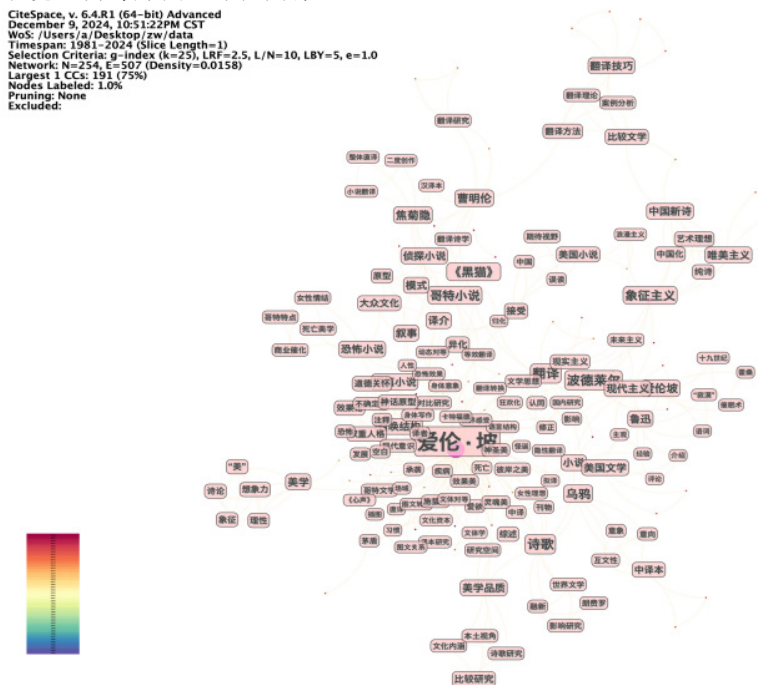


图1 爱伦·坡短篇小说关键词共现图谱

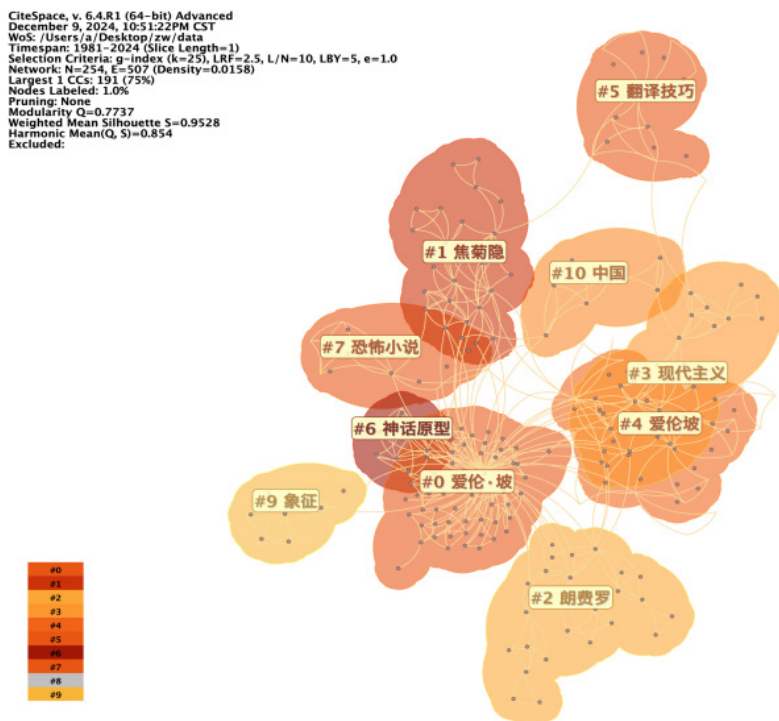
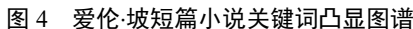
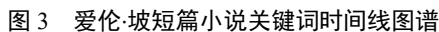


图2 爱伦·坡短篇小说关键词聚类图谱



（2）研究领域不断扩大

从早期单一的翻译策略研究,逐步扩展到文化语境分析、叙事手法的语言重构以及文本意象的再现等多元化研究领域。爱伦·坡短篇小说以其哥特风格和象征主义著称,因此,国内学者在翻译过程中不仅关注文本的语言层面,还深入研究了文化符号、象征性意象和叙事结构的翻译策略。此外,近年来的研究也逐步向应用领域延伸,例如跨文化传播、文学经典的教育翻译以及翻译技术在文学文本中的应用等。

国内学者不仅对翻译理论进行了探讨,还注重将这些理论应用到翻译实践中。以翻译策略为核心的研究已经从“文本忠实”与“文化适配”的争论转向对具

体翻译案例的分析。对爱伦·坡短篇小说中“恐怖元素”的翻译研究常结合叙事学、符号学等学科理论,分析如何在译文中再现原文的叙事张力与情感效果。这种理论与实践的相互结合,为国内翻译学科的发展提供了新的动力。

4.2 研究不足

针对国内研究在爱伦·坡短篇小说翻译领域已经取得的成果,目前还存在一些值得关注的问题:

(1) 研究的持续性与深入性不足,质量参差不齐

自 20 世纪 80 年代起,该研究逐渐系统化和规模化,但热度波动,冷门作品和新视角研究投入不稳定,难形成全面成果。文献数量虽增长,但部分研究深度、创新性不够,仅简单复述观点,影响质量提升。

(2) 多学科融合不深,新兴领域拓展有限

目前研究多是简单关联不同领域,未深入挖掘学科融合点。如文化符号等研究,与心理学等学科融合不足。跨文化传播等新兴领域,仅宏观讨论趋势,微观策略及受众效果研究欠缺;教育翻译未结合现代理念,缺乏针对性实践;翻译技术应用研究起步晚,难以满足需求。

(3) 理论指导实践不足,实践反哺理论也欠缺

部分理论研究抽象,难直接指导实践。如“恐怖元素”翻译理论,缺乏具体操作指导,应用效果不佳。且实践到理论的反馈机制不完善,新问题未及时转化为理论成果,理论脱离实践,难协同发展。

5 研究建议

本文通过对当前研究现状的梳理与热点趋势的分析,揭示了国内学界在翻译策略、文学风格解析和文化语境重构方面取得的显著成绩,同时也指出了局限性。未来,爱伦·坡短篇小说的翻译研究应展开进一步探索,以推动理论和实践的协调发展:

(1) 加强研究规划与长期投入,提升研究质量与深度

逐步建立全面且系统的研究体系,为该领域的长期发展奠定坚实基础。为领域发展奠基。研究人员应提升素养,深入挖掘翻译中的复杂问题,避免简单重复既有观点。运用严谨学术方法和创新思维,剖析翻译实践具体问题,形成深度且独特见解的成果,推动研究高质量发展。关注翻译中的文化背景、语言特色及叙事结构等细节,深入分析这些元素在翻译过程中的转变和再现,为翻译研究注入活力,促进理论与实践共同进步。

(2) 深化多学科融合研究,积极拓展新兴研究领域

借鉴心理学、哲学、社会学等学科理论与方法,挖掘学科协同作用,多维度解读翻译元素,丰富翻译研究的理论支持和解读视角。同时拓展跨文化传播、教育翻译、翻译技术应用等新兴领域。跨文化传播研究要关注微观策略与受众效果;教育翻译结合现代理念,开展针对性实践;翻译技术应用研究要利用新兴技术,构建完善体系与模式,满足数字化时代文学翻译发展的新需求。

(3) 增强理论对实践的指导性,完善实践对理论的反馈机制

在爱伦·坡短篇小说翻译的理论研究中,要更加注重结合实际翻译场景和具体问题,使理论更具操作性和实用性。增强理论对实践指导性,结合实际场景使理论更具操作性^[9]。理论研究者应与译者、实践者密切合作,将理论转化为具体翻译策略。如“恐怖元素”翻译研究提供明确操作指导。完善实践对理论的反馈机制,鼓励译者总结经验,使实践成果成为理论新素材。理论研究者也需关注实践动态,实现理论与实践协同发展。

6 结语

爱伦·坡短篇小说翻译研究的历程,是翻译理论与实践交叉发展的一个缩影。通过对相关研究热点、发展趋势和现状的分析,我们可以清晰地看到,国内学者对爱伦·坡短篇小说翻译的研究已经形成了一定的规模,并在翻译策略、文学风格解析和文化符号重构等方面取得了显著的研究进展。然而,这一领域的研究仍然存在诸多亟待突破的局限性,比如研究视角单一、跨学科融合不足以及翻译技术应用较为滞后等。爱伦·坡短篇小说翻译研究的探索,不仅是对其文学作品的重新审视,更是对翻译作为跨文化沟通工具的价值再发现。这一研究领域的不断拓展,将为推动经典文学在全球范围内的传播和文化对话注入新的活力。未来,随着翻译理论、技术和跨学科研究的进一步融合,爱伦·坡短篇小说翻译研究必将在深度和广度上实现新的飞跃,为文学翻译研究的学科建设和社会实践带来更多可能性。

参考文献

- [1] 黄珊,章璇.近十年国内埃德加爱伦坡研究综述[J].世界文学研究,2017,(2):7.
- [2] 冯佳,王克非,刘霞.近二十年国际翻译学研究动态的科学知识图谱分析[J].外语电化教学,2014(1):11-20.
- [3] Chen, C. M. CiteSpace II: Detecting and visualizing emerging trends and transient patterns in scientific

- literature [J]. Journal of the American Society for Information Science and Technology, 2006, 57(3): 359-377.
- [4] 王赟. 功能语言学视阈下的翻译研究二十年回顾: 基于 CiteSpace 知识图谱可视化分析[J]. 语言教育, 2019, 7(3): 58-65, 97
- [5] 陈悦, 陈超美等. 引文空间分析原理与应用: CiteSpace 实用指南[M]. 北京: 科学出版社, 2014.
- [6] 邓聪, 陆道夫. 汉语四字格在爱伦·坡小说汉译中的运用效果[J]. 郑州师范教育, 2020, 9(06): 59-67.
- [7] Poe, E. A. The Complete Works of Edgar Allan Poe [M]. New York: TY Crowell, 1902.
- [8] 赵小莹, 孙宜学. 爱伦·坡在中国的特色译介——以《泄密的心》为例 (1917—1949) [J]. 文艺争鸣, 2023, (09): 46-49.
- [9] 徐淑荣. 彼得·纽马克翻译理论研究述评——基于 CiteSpace 的可视化分析[J]. 文化创新比较研究, 2024, 8(25): 154-159.
- 版权声明:** ©2025 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

**OPEN ACCESS**